

《英语翻译基础》样题

一、段落翻译（共 50 分）

1. 英译汉（25 分）

(1) African countries should take advantage of this favorable peaceful Environment to develop. They should work out strategies and policies for development in accordance with the actual situation in each country, and they should unite to promote economic development.（5 分）

(2) As is now well known, civilians, rather than combatants, are the main casualties of conflicts today, with women and children constituting an unprecedented number of the victims. More than 2.5 million people have died directly as the result of conflict in the last decade, and over ten times this number (31 million people) have been displaced and uprooted by conflict.（10 分）

(3) From ancient times our forefathers have labored, lived and multiplied on this vast territory. The Chinese nation is known throughout the world not only for its industriousness and stamina, but also for its ardent love of freedom and its rich revolutionary traditions. All the nationalities of China have resisted foreign oppression and have invariably resorted to rebellion to shake it off.（10 分）

2. 汉译英（25 分）

我们坚定不移地实行对外开放政策，在平等互利的基础上积极开展对外交流。中国人民有自己的民族自尊心和自豪感。以热爱祖国、贡献全部力量建设社会主义的祖国为最大的光荣，以损害社会主义祖国利益、尊严和荣誉为最大耻辱。

二、篇章翻译（共 100 分）

1. 英译汉（50 分）

The average price for gasoline in the US surged to a record high last week as the Russia-Ukraine conflict heightened concerns that it might disrupt supplies of oil from Russia. However, the average nationwide price on Saturday fell to \$4.26 from a peak of \$4.33 on March 11, which surpassed the previous high of \$4.10 in 2008.

In California, gasoline prices have risen steadily. The statewide average price climbed from \$5.44 per gallon early this month to \$5.69 a week ago and then to \$5.83 per gallon on Saturday, according to the American Automobile Association. The state has the most expensive gasoline in the US. Experts said this is partly due to its higher gas tax and tougher environmental and emissions laws.

The surge in energy prices and record-high inflation have pushed up charges for food, rent, clothes and many other goods. Soaring gasoline prices, in particular, are having a significant impact on household budgets.

According to an estimate by the Yardeni Research consultancy, a typical US family could incur additional costs of \$2,000 a year due to higher gasoline prices. In addition to about \$1,000 in extra costs at grocery stores due to inflation, a typical household will have \$3,000 less this year to spend on other items.

As gasoline prices rise, consumer spending tends to fall. According to analysts at

JPMorgan Chase, each 10 percent rise in gasoline and oil prices will require consumers to fork out an additional \$23 billion a year to maintain their spending patterns.

Families budgeting for higher gasoline charges are reducing their spending in other areas. Some people are already driving less due to the higher prices. One in three adults said they cut their use of cars last month, with most blaming rising gasoline prices, according to global data intelligence company Morning Consult.

Goldman Sachs has lowered its forecast for annual US economic growth, citing higher oil prices. It said that there is a risk the US will enter a recession in the next 12 months.

2. 汉译英 (50 分)

中国书法是汉字书写艺术的一种形式，在汉字文化圈（中国、日本、韩国、越南）得到广泛尊崇。现在的汉字规则在古中国的甲骨文中就已经有迹象了。公元前 14 世纪到 11 世纪，人们在牛的肩胛骨（scapulas）和龟壳（plastron）上刻甲骨文。毛笔、墨水、纸张和砚台是中国书法的四大要素，被称为“文房四宝”。

中国书法在不同历史时期有特定的形式和风格。篆书、隶书、草书、楷书、行书是中国书法五大字体。篆书是秦朝的标准书写文字。王羲之和他的后人对楷书做出了很大贡献，楷书更加规范。颜真卿和柳公权都擅长楷书，他们的书法被称为“严筋柳骨”。书法家们通常有自己的书法风格。